



**USING HMONG IN PRE-PRIMARY EDUCATION IN
THAILAND: AN EVALUATION OF ORTHOGRAPHY
ACCEPTANCE, TEACHER TRAINING AND
REPORTED OUTCOMES IN A
PILOT PROJECT**



TAN HOONG YEN

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree
of
MASTER OF ARTS
IN
LINGUISTICS**

Payap University
February 2012



Title: Using Hmong in Pre-Primary Education in Thailand: An Evaluation of Orthography Acceptance, Teacher Training and Reported Outcomes in a Pilot Project

Researcher: Tan Hoong Yen

Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Kimmo Kosonen, Ph.D.

Approval Date: 10 February 2012

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

The members of the thesis examination committee:

1. Isara Choosri Committee Chair
(Isara Choosri, Ph.D.)
2. Kimmo Kosonen Committee Member
(Kimmo Kosonen, Ph.D.)
3. Elissa Ikeda Committee Member
(Elissa Ikeda, Ph.D.)

Copyright © Tan Hoong Yen

Payap University 2012

PAYAP UNIVERSITY

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to FAL for allowing me to go with Katherine Dooley to go to the schools to collect data for this study. I am also grateful to the principals, teachers and teaching assistants of the four schools and Katherine who have been patient in answering my questions with regards to the pilot project.

I am thankful to Nampeung Kongton who helped me to translate many of the documents and Michelle Miller who proof-read my writing. I would like to thank my advisor Dr Kimmo Kosonen for his advice and guidance. He has been a great help and encouragement throughout the process of writing this thesis.

Tan Hoong Yen

February 2012

Title: Using Hmong in Pre-Primary Education in Thailand: An Evaluation of Orthography Acceptance, Teacher Training and Reported Outcomes in a Pilot Project

Researcher: Tan Hoong Yen

Degree: Master of Arts in Linguistics

Advisor: Kimmo Kosonen, Ph.D.

Approval Date: 10 February 2012

Institution: Payap University, Chiang Mai, Thailand

Number of Pages: 74

Keywords: Orthography, Teacher Training, Teaching, Hmong, Mother tongue, Mother tongue-based multilingual education

ABSTRACT

This study examines the use of Hmong language in a pre-primary education pilot project in four schools in rural Thailand in which the children were mother tongue Hmong speakers. The Hmong orthography used to teach Hmong literacy skills in this pilot project was a newly-revised version of a Thai-based orthography that no one else in the community knew. The teaching assistants who taught in the pilot project were taught to read and write the revised Thai-based orthography when they join this project. This study will attempt to determine: 1) What are the implications of the decision to use a Thai-based orthography for the pilot project? 2) How do the teaching assistants view the newly revised Thai-based orthography? and 3) How long does it take the teaching assistants to learn the orthography so that they can use it fluently?

This study also examines the learning and teacher training aspects of the pilot project. It attempts to answer the following questions: 1) How do the teachers and teaching assistants view their own teaching and the teacher training? 2) How do the school principals view the pilot project in general, and the challenges in particular? 3) What are the outcomes of the pilot project after two years of implementation? and 4) How does this pilot project fare when compared with the characteristics of strong and sustainable MLE programmes?

As the pilot project is just into the beginning of its third year of implementation (Grade 1), this study focuses on the pre-primary level (Kindergarten 1 and 2) of the project.

The data for this study was collected through the use of interviews and questionnaires. The teaching assistants were asked about their opinion of the orthography they had to use in the programme, their own teaching and the children's learning. Questionnaires were given to the Thai teachers (Kindergarten 1 and 2 and Grade 1) and principals of the four schools. The Thai teachers were asked their opinion of the teaching of the teaching assistants, their own teaching and the children's learning. The principals were asked their opinion of the teaching of the teaching assistants and Thai teachers, the children's learning and the programme in general. Informal discussions and observations of classrooms, meetings, teacher training and workshops were also conducted during this study.

ชื่อเรื่อง:	การใช้ภาษาม้งในระดับก่อนประถมศึกษาในประเทศไทย
ผู้วิจัย:	นาง หงส์ เย็น ทัน
ปริญญา:	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก:	ดร. คิมโม โคโซเน็น
วันที่อนุมัติผลงาน:	10 กุมภาพันธ์ 2555
สถาบันการศึกษา:	มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
จำนวนหน้า:	74
คำสำคัญ:	ระบบการสะกดคำ, การอบรมครู, การสอน, ม้ง, ภาษาแม่, การศึกษาแบบพหุภาษา

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการวิเคราะห์การใช้ภาษาม้งในโครงการนำร่องด้านการศึกษาระดับก่อนประถมศึกษาในโรงเรียนสี่แห่งในชนบทของไทยซึ่งมีนักเรียนที่ใช้ภาษาม้งเป็นภาษาแม่ ระบบการสะกดคำภาษาม้งที่ใช้สอนทักษะการอ่านเขียนภาษาม้งในโครงการนำร่องนี้เป็นระบบการสะกดคำตามแบบภาษาไทยที่เพิ่งได้รับการปรับปรุงใหม่และไม่มีใครในชุมชนรู้จักมาก่อน โดยครูท้องถิ่นที่เข้าร่วมในโครงการนำร่องจะได้รับการอบรมการอ่านและเขียนในระบบการสะกดคำแบบไทยที่ได้รับการปรับปรุงใหม่นี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งเน้นในการประเมินว่า 1) เพราะอะไรจึงมีการตัดสินใจใช้ระบบการสะกดคำแบบไทยในโครงการนำร่องนี้ 2) ผู้ช่วยครูมีความคิดเห็นอย่างไรต่อระบบการสะกดแบบไทยที่ได้รับการปรับปรุงใหม่นี้ และ 3) ผู้ช่วยครูใช้เวลาอันยาวนานแค่ไหนในการเรียนรู้ระบบการสะกดคำจนสามารถใช้ได้คล่อง

นอกจากนี้ยังมีการวิเคราะห์การเรียนรู้และการอบรมครูของโครงการนำร่อง เพื่อตอบคำถามต่อไปนี้ 1) ครูและผู้ช่วยครูมีความคิดเห็นอย่างไรเกี่ยวกับการสอนของตนและการอบรมครู 2) ครูใหญ่มีความคิดเห็นทั่วไปอย่างไรต่อโครงการนำร่อง โดยเฉพาะต่ออุปสรรคต่างๆ 3) ภายหลังจาก 2 ปีของการดำเนินงาน โครงการนำร่องเกิดผลอย่างไร และ 4) โครงการนำร่องนี้เสร็จสิ้นลงอย่างไรเมื่อเปรียบเทียบกับลักษณะเด่นและความยั่งยืนของโครงการจัดการศึกษาแบบพหุภาษา

เนื่องจากโครงการนำร่องดังกล่าวเป็นระยะเริ่มต้นของโครงการ 3 ปี (ป.1) วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จึงเน้นไปที่ระดับก่อนประถมศึกษา (อนุบาล 1 และ 2)

ข้อมูลในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้รวบรวมมาจากการสัมภาษณ์และการตอบแบบสอบถาม โดยครูผู้ช่วยได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับระบบการสะกดคำที่ใช้ในโครงการ การสอนของตนเอง และการเรียนรู้ของเด็ก ส่วนครูคนไทย (อนุบาล 1 และ 2 และ ป.1) รวมถึงครูใหญ่ของทั้งสี่โรงเรียนได้แสดงความคิดเห็นผ่านการตอบแบบสอบถามเกี่ยวกับการสอนของครูผู้ช่วย การสอนของตนเอง และการเรียนรู้ของเด็ก ส่วนครูใหญ่ได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการสอนของครูผู้ช่วยและครูไทย การเรียนรู้ของเด็ก และโครงการโดยรวม นอกจากนี้ยังมีข้อมูลที่ได้จากการอภิปรายอย่างไม่เป็นทางการและการสังเกตการณ์ในชั้นเรียน การประชุม และการอบรมครูครั้งต่างๆ อีกด้วย

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	ii
Abstract.....	iii
บทคัดย่อ.....	v
List of Tables.....	x
List of Figures.....	xi
List of Abbreviations and Symbols.....	xii
Glossary.....	xiii
Chapter 1 Introduction.....	1
1.1 The Hmong.....	1
1.1.1 Background.....	1
1.1.2 Language.....	3
1.1.3 Writing system.....	6
1.1.4 Culture.....	7
1.2 The Hmong pilot project by the Foundation for Applied Linguistics.....	7
1.2.1 The Foundation for Applied Linguistics (FAL).....	7
1.2.2 The Hmong MTBMLE pilot project.....	8
1.2.3 Teaching assistants.....	12
1.3 Education system in Thailand.....	13
1.3.1 Education policy.....	14
1.4 Research questions.....	15
Chapter 2 Methodology.....	17
2.1 Initial research.....	17
2.2 Qualitative vs. quantitative research.....	17
2.3 Data collection and analysis.....	20
2.3.1 Interviews.....	20
2.3.2 Questionnaires.....	21
2.3.3 Observations.....	22
2.3.4 Informal discussions.....	23
2.3.5 Research ethics.....	23
2.3.6 Data analysis.....	24
2.4 Limitations.....	24

Chapter 3 Orthography	26
3.1 Definition of terms	26
3.1.1 Alphabet	27
3.1.2 Orthography	27
3.1.3 Script	27
3.1.4 Writing system	28
3.2 The Hmong orthography in Thailand	28
3.3 The TAs' views on Hmong orthographies	29
3.3.1 The TAs' Hmong language literacy skills	30
3.3.2 Perceptions of the TAs regarding the Thai-based orthography	31
3.3.3 Learning the Thai-based orthography	33
3.4 Summary	34
Chapter 4 Teaching and Teacher Training	35
4.1 Definition of terms	37
4.1.1 Thai Teachers	37
4.1.2 School Principals	37
4.1.3 Teaching	37
4.1.4 Teacher training	38
4.2 Hmong teaching assistants	38
4.2.1 Teaching in practice	38
4.2.2 Teacher training in practice	40
4.3 Thai Teachers	40
4.3.1 Teaching practice of the Hmong teaching assistants	41
4.3.2 Role of Thai teachers in class	42
4.4 School principals	43
4.4.1 School principals' views of the teaching assistants	44
4.4.2 School principals' views of the Thai teachers	45
4.4.3 School principals' views of the project in general	46
4.5 Summary	47
Chapter 5 Reported Outcomes	50
5.1 Requirements for sustainable and successful mother tongue-based education	51
5.2 Benefits of mother tongue-based multilingual education	54
5.3 Reports about children's performance	55
5.4 Parents perception	57
5.5 Outcomes resulting from the involvement of Thai teachers and teaching assistants	60

5.6 Summary	63
Chapter 6 Conclusions	65
6.1 Findings and analysis	65
6.1.1 Reading and writing Hmong using a Thai-based orthography	65
6.1.2 Teaching and teachers training for the Thai teachers and Hmong teaching assistants	67
6.1.3 Project in general	68
6.1.4 Reported outcomes of using Hmong in schools	70
6.2 Recommendations.....	71
6.3 Further studies.....	74
Bibliography	75
Appendix A Hmong orthographies.....	80
Appendix B Interview questions for Hmong teaching assistants	81
Appendix C Questionnaire for Thai teachers.....	83
Appendix D Questionnaire for school principals.....	85
Appendix E Alphabet chart.....	87
Appendix F Small book story using Romanized Popular Alphabet	89
Appendix G Small book story using Thai-based orthography.....	90
Appendix H KG 1 picture story	91
Appendix I Pre and post test for KG 1	92
Appendix J 2010 Pre and post test results for KG 1	96
Resume.....	98

LIST OF TABLES

Table 1 Hmong consonant chart (Smalley 1976)	5
Table 2 Hmong vowel chart (Smalley 1976).....	5
Table 3 Hmong tone chart (Smalley 1976).....	6
Table 4 Use of Hmong and Thai at different grade levels of the pilot project (Dooley 2010)	10
Table 5 Qualitative vs. quantitative research (Johnson & Christensen 2008, Lichtman 2006)	19
Table 6 Table of old and new Thai-based orthographies (Dooley 2010)	29

PAYYAP UNIVERSITY

LIST OF FIGURES

Figure 1 Hmong Emigrations during the 19 th and 20 th Centuries (Mottin 1980)	2
Figure 2 Geographical Situation of the Miao in Asia (Mottin 1980)	3
Figure 3 The Hmong-Mien Language Family (plotted by the author based on information from Lewis 2009).....	4
Figure 4 Requirements for Sustainability of Language Development and Minority Language Education Programs (Malone 2008)	52
Figure 5 Factors Affecting Success of Mother Tongue-based Bi/Multilingual Education Policies (Ball 2010)	53

PAYYAP UNIVERSITY

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

A.	Amphoe (It means 'District' in English)
BICS	Basic Interpersonal Communicative Skills
CALP	Cognitive Academic Language Proficiency
CR	Chiangrai
ECCE	Early Childhood Care and Education
FAL	Foundation for Applied Linguistics
KG (1 or 2)	Kindergarten (1 or 2)
L1	First language
L2	Second language
MOE	Ministry of Education
MT	Mother tongue
MTBMLE	Mother tongue-based Multilingual Education
MLE	Multilingual Education
OBEC	Office of the Basic Education Commission
RES	Regional Education Service
RPA	Romanized Popular Alphabet
TA	Teaching Assistant
T.	Tambol (It means 'Sub-district' in English)
TPR	Total Physical Response

GLOSSARY

Alphabet	a writing system characterized by a “systematic mapping relation between its signs (graphemes) and the minimal units of speech (phonemes)” (Coulmas 1999: 9)
Orthography	a prescribed system of spelling and punctuation of a specific language
Script	the graphic form of the units of a writing system developed in the context of a language in which it is to be used
Writing system	the basic graphic systems of representing a language, like logographic and logosyllabic systems, or the spelling of a language. In the second sense, writing system can be used interchangeably with orthography.
Mother tongue	a language that a speaker (a) has learnt first, (b) identifies with or is identified by others, (c) knows best, (d) uses most, or (e) speaks and understands competently enough to use it for acquisition of academic content at the appropriate age level
Multilingual education	the “use in education of at least three languages: the mother tongue, a regional or national language and an international language” (García 2009: 9)